



UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

CÓRDOBA, 29 SEP 2011

VISTO:

El Expte. de la Universidad Nacional de Córdoba N° 0042243/2011, por el cual el Dr. Ricardo ASTINI, Director del LABORATORIO DE ANÁLISIS DE CUENCAS eleva Proyecto de Convenio Específico a realizarse entre la Empresa SCHLUMBERGER y esta Facultad; y

CONSIDERANDO:

Que el objeto del presente Convenio es la obtención de la licencia de utilización del Software Petromod, que la firma SCHLUMBERGER pone a disposición del LABORATORIO DE ANÁLISIS DE CUENCAS;

Lo estipulado por la ordenanza 18-H.C.S.-2009 relacionado a la Venta de Servicios a Terceros;

Lo informado por la Secretaría de Extensión, por la Secretaría Académica Área Ciencias Naturales a fs. 40 y la Secretaría Técnica a fs. 41;

El informe del Abogado Asesor de la Facultad a fs. 42;

EL VICEDECANO DE LA  
FACULTAD DE CIENCIAS EXACTAS, FÍSICAS Y NATURALES

RESUELVE:

Art. 1º).- Aprobar el Convenio Específico a realizarse entre la Empresa SCHLUMBERGER y esta Facultad, que como ANEXO I forma parte de la presente.

Art. 2º).- Designar al Dr. Ricardo ASTINI como Responsable de la ejecución de las cláusulas de este contrato por parte de esta Facultad.





UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

Art. 3º.- Dese al Registro de Resoluciones, comuníquese a la Escuela de Geología y gírense las presentes actuaciones a la Secretaría de Extensión.

Prof. Ing. DANIEL LAGO  
SECRETARIO GENERAL  
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA



Prof. Ing. ROBERTO E. TERZARIOL  
VICEDECANO  
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
Universidad Nacional de Córdoba

RESOLUCION Nº 001297 -T-2011.-





**CONTRACT**

Quotation 1-UJ2L23 Revision 2  
 Petromod to UNIVERSIDAD NACIONAL DE  
 CORDOBA  
 Valid 23/08/2011 To 23/09/2011

**Customer Address**

Mrs Gilda Collo  
 gildacollo@efn.uncor.edu  
 UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA  
 AV. VÉLEZ SARSFIELD 1611 - 2º PISO - OFICINA 7  
 CORDOBA

**SIS Contact**

Mr. Martin FEIT - SIS ABC Sales Manager  
 martin.feit@slb.com  
 (011) 4344 5261 (landline)  
 15 3357 8084 (mobile)

| Pricing Schedule |                                  |            |          |                           |
|------------------|----------------------------------|------------|----------|---------------------------|
| Part Number      | Description                      | Unit Price | Quantity | Total Net Price           |
| WPM6-W1-UNIV     | PetroMod - 1D/2D/3D Suite        | 329,962.50 | 1        | 329,962.50                |
| WPT2-W1-UNIV     | PM2D TecLink                     | 46,200.00  | 1        | 46,200.00                 |
| WP3G-W1-UNIV     | PM3D_Geomechanics                | 22,500.00  | 1        | 22,500.00                 |
| WPPK-W1-UNIV     | Petromod - Phase Kinetics Wizard | 15,625.00  | 1        | 15,625.00                 |
|                  |                                  |            |          | Net Total: USD 414,287.50 |

**General Comments**

Spanish Version:  
 El Centro de Análisis de Cuencas será el usuario del software Petromod en la maquina designada.  
 El servicio de mantenimiento y las licencias del software detalladas en el presente contrato son sin costo.  
 El Periodo de vigencia del presente contrato es de 24 meses a partir de la fecha de entrega de las licencias del software.

English version:  
 The "Centro de Analisis de Cuencas" will be the user of the Petromod software on the designated machine.  
 The maintenance and software licenses detailed in this contract are free of charge.  
 The Term of this contract is 24 months from the date of delivery of the software license keys.

**Customer Authorization**

I represent that I have signatory authority of the Customer to accept all terms and conditions listed within this contract.

Name: \_\_\_\_\_ Title: \_\_\_\_\_  
 Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

**Schlumberger Authorization**

Company's Authorized Signatory

Name: \_\_\_\_\_ Title: \_\_\_\_\_  
 Signature: \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_



English Version

Versión en Español

**SOFTWARE TERMS AND CONDITIONS FOR LEASE  
(INCLUDING MAINTENANCE)**

**TÉRMINOS Y CONDICIONES APLICABLES AL  
ALQUILER DEL SOFTWARE (INCLUYENDO EL  
MANTENIMIENTO)**

These Terms and Conditions are a legal agreement between Schlumberger and You. By using the Software, You accept these terms.

Los siguientes Términos y Condiciones constituyen el contrato legal entre Schlumberger y el Cliente, en adelante el "Contrato". Utilizando el software, el Cliente acepta éstos términos.

**1.0 Definitions**

**1.0 Definiciones**

**1.1 "Agreement"** means Company's Quotation to You or Your purchase order and includes these Terms and Conditions and any addendum, modification or supplement.

**1.1 "Contrato"** significa la Cotización elaborada para el Cliente por la Compañía o las órdenes de compra que el Cliente emita, e incluye estos Términos y Condiciones y cualquier apéndice, modificación o suplemento de los mismos.

**1.2 "Company"** means the legal entity listed in the Quotation, and its affiliates, and is sometimes referred to collectively as Schlumberger.

**1.2 "Compañía"** significa la persona jurídica que figura en la Cotización y sus afiliadas, a la que a veces se denomina, en conjunto, "Schlumberger".

**1.3 "Documentation"** means manuals, handbooks, maintenance libraries, and other publications in whatever form supplied or made available to You or to which You have been given access to in connection with the Software.

**1.3 "Documentación"** significa los manuales, las guías, las bibliotecas de mantenimiento y otras publicaciones que se pongan a su disposición en cualquier medio o que el Cliente esté autorizado a acceder con relación al Software.

**1.4 "Embedded Software"** means third party software included or embedded as part of the Software leased under this Agreement.

**1.4 "Software Incorporado"** significa el software de terceros incluido o incorporado como parte del Software rentado conforme a este Contrato.

**1.5 "External Software"** means stand-alone, off-the-shelf, third party software listed in Company's Quotation and leased to You under these Terms and Conditions.

**1.5 "Software Externo"** significa el paquete de software independiente de terceros proveedores de la Compañía, listos para aplicación identificado como tal en la Cotización de la Compañía, sobre el cual se le otorgó derecho de uso conforme a los presentes Términos y Condiciones.

**1.6 "Geographic Unit"** means the area covered by a local area network no larger in radius than 1000 meters from the license server or within the same metropolitan area.

**1.6 "Unidad Geográfica"** significa el área que abarca una red de área local (LAN – Local Area Network) cuyo radio no podrá exceder los 1.000 metros desde el servidor indicado en la licencia o dentro de la misma zona metropolitana.

**1.7 "Intellectual Property"** means all trademarks or trade names (whether common-law or registered), patents, mask works, patent applications, copyrights (whether published or unpublished), trade secrets, know-how, designs, methods, processes, work-flow(s), inventions, proprietary information and transferable rights under written agreements relating to the Software and Maintenance.

**1.7 "Propiedad Intelectual"** significa todas las marcas o nombres comerciales (ya sean marcas registradas o regidas por el sistema de *derecho anglo norteamericano*), patentes, trabajos enmascarados, solicitudes de patentes, derechos de autor (publicados o no publicados), secretos comerciales, conocimientos especializados (know-how), diseños, métodos, procesos, flujos de trabajo, inventos, información de propiedad exclusiva y derechos transferibles conforme a convenios celebrados por escrito en relación con el Software y el Mantenimiento.

**1.8 "Party"** means Company or You; **"Parties"** means Company and You.

**1.8 "Parte"** significa la Compañía o el Cliente; **"Partes"** significa la Compañía y el Cliente.





**1.9 "Proprietary Information"** includes, but is not limited to: Software (including all enhancements, updates, corrections, derivative works and other modifications); Documentation, diagnostic software, equipment or other materials used by Company to perform software installation, warranty work or other services; Company supplied printed materials; visually transmitted information; and any modifications or derivative works or such materials, whether made by Company or You.

**1.10 "Quotation"** means Company's quote contract or written proposal listing the Software to be leased by You and/or any Maintenance related to the Software.

**1.11 "Maintenance"** means Company provided Software maintenance services, identified in Company's Quotation to You.

**1.12 "Software"** means the actual copy of all or any portion of the Schlumberger software identified in Company's Quotation to You including where applicable, application software, systems software, External Software, Embedded Software, microcode and firmware, and, where included, Documentation related thereto.

**1.13 "Software Lease"** means the software right to use granted by Company under this Agreement.

**1.14 "You"** means the party leasing the Software and/or requesting Maintenance from Schlumberger and You are sometimes referred to as Customer.

*If You have ordered Software and comply with these lease terms, the following terms and conditions apply to Your use of the Software:*

## 2.0 Scope of Lease

The Software is leased, and not sold, to You on a non-exclusive, non-transferable basis. This Agreement only gives You rights to use the Software for Your own internal business operations. You may use the Software only as expressly granted to You in this Agreement, and Company reserves all other rights that are not specifically granted to You.

Your use of the Software is restricted to the processing or interpretation by You of geoscience, economic, reservoir, and production related data owned or licensed by You in connection with: (a) oil, gas and

**1.9 "Información de Propiedad Exclusiva"** incluye, pero no está limitada a: el Software (incluyendo todas sus mejoras, actualizaciones, correcciones, trabajos derivados y otras modificaciones), la Documentación, el software de diagnóstico, los equipos y otros materiales utilizados por la Compañía para instalar el software, o realizar tareas relacionadas con la garantía u otros servicios del software, el material impreso entregado por la Compañía, la información que se transmite en forma visual y todas las modificaciones o trabajos derivados de dicho material, independientemente de que lo realicen la Compañía o el Cliente.

**1.10 "Cotización"** significa el contrato de cotización o la propuesta escrita de la Compañía en donde se indique el Software rentado y/o todos los servicios de Mantenimiento relacionados con el Software.

**1.11 "Mantenimiento"** significa los servicios de Mantenimiento del Software prestados por la Compañía, identificados en la Cotización que la Compañía elaboró para el Cliente.

**1.12 "Software"** significa el software identificado en la Cotización que la Compañía elaboró para el Cliente, incluyendo, cuando corresponda, el software de Schlumberger, software de aplicaciones, software de sistemas, Software Externo, Software Incorporado, el microcódigo y el firmware, y, en caso de ser incluido, la Documentación relacionada con cualquiera de ellos.

**1.13 "Software Alquilado"** significa el derecho de uso del software otorgado por la Compañía en virtud del presente Contrato.

**1.14 "El Cliente"** significa la parte que renta el Software, y/o que solicita Mantenimiento a Schlumberger.

*Si el Cliente ha pedido el Software y cumple con los términos de renta del mismo, se aplicarán los siguientes términos y condiciones al uso que el Cliente haga del Software:*

## 2.0 Alcance del Alquiler

El Software es alquilado al Cliente, no es vendido a éste, de manera no exclusiva e intransferible. El presente Contrato solamente le otorga al Cliente los derechos de uso del Software para sus propias operaciones comerciales internas. El Cliente podrá usar el Software únicamente conforme a los derechos expresamente otorgados en este Contrato. La Compañía se reserva todos los demás derechos no otorgados específicamente a el Cliente.

El uso del Software por parte de el Cliente está limitado al procesamiento o interpretación de datos geocientíficos, económicos, de reservorios y producción que sean de su propiedad u obtenidos



other natural resource development ventures where You are active as an operator or partner; and (b) evaluations for Your internal use of such ventures for purposes of determining if You wish to participate as an operator or partner.

Unless otherwise stated in Your Quotation, our Software is leased on a concurrent user basis (for the number of users specified in Your Quotation) for use within a Geographical Unit. Your concurrent users may take Software outside of the Geographical Unit for short-term business assignments (not to exceed 5 days) to the extent permitted by Article 19.

You are not authorized under this Agreement to use the Software to perform consulting services for third parties. You are required to contact Company and enter into a separate Agreement with Company so that You may use the Software for the purpose of providing consulting services.

Your right to use the version of the Software delivered to You begins when Company delivers the Software to You in the manner indicated in the Quotation and will continue for the term of the lease as specified in the written Quotation unless terminated by default or cancellation. You may continue to use the Software for the term of this lease as long as You abide by the terms and conditions of this Agreement. If You violate the terms and conditions of this Agreement, this lease immediately expires and You must discontinue Your use of the Software and immediately remove, return or destroy, at Company's option, all copies of the Software and all of the related Documentation.

The rights granted to You under this Agreement only apply if You possess a genuine, leased copy of the Software that has not been pirated, and You do not possess pirated copies of any Company software.

### 2.1 Limitations on Lease

You are not authorized and may not authorize anyone else to do any of the following:

(a) Obtain unauthorized access to the Software, for example, by bypassing security features, including but not limited to license control features that limit or record the number of users, in or for the Software;

conforme a una licencia, relacionados con: (a) petróleo, gas y otros proyectos de desarrollo de recursos naturales, en los que el Cliente participe como operador o socio; y (b) evaluaciones a ser realizadas por el Cliente de dichos proyectos para su uso interno, con la finalidad de determinar si el Cliente desea participar en los mismos como operador o socio.

A menos que se especifique lo contrario en la Cotización dirigida a el Cliente, el Software es alquilado bajo la modalidad de usuarios concurrentes (para la cantidad de usuarios especificada en la Cotización) dentro de una Unidad Geográfica. En la medida permitida por la cláusula 19, los usuarios concurrentes de su empresa podrán usar el Software fuera de la Unidad Geográfica cuando se encuentren asignaciones comerciales de corto plazo, las cuales no podrán exceder los 5 días.

Conforme al presente Contrato, el Cliente no está autorizado a usar el Software para prestar servicios de consultoría a terceros. El Cliente deberá ponerse en contacto con la Compañía y celebrar con ella un Contrato independiente que le permita usar el Software con esa finalidad.

El derecho a usar la versión del Software entregado al Cliente empieza cuando la Compañía le entrega el Software según lo indicado en la Cotización y se mantendrá por el término de arrendamiento especificado en la Cotización, a menos que éste sea cancelado por falta o incumplimiento de El Cliente. El Cliente podrá continuar usando el Software mientras cumpla con los términos y las condiciones de este Contrato. Si el Cliente viola los términos y las condiciones del presente Contrato, este derecho de uso caducará de inmediato y el Cliente deberá interrumpir el uso del Software, y retirar, devolver o destruir de inmediato, a opción de la Compañía, todas las copias del Software y de toda la Documentación relacionada.

Los derechos que el Cliente adquiere en virtud de este Contrato solamente serán aplicables si el Cliente posee una copia auténtica del Software alquilado, que no haya sido copiada ilegalmente del Software, y si el Cliente no tiene copias de ningún software de la Compañía obtenidas por medios ilegales.

### 2.1 Limitaciones del Alquiler

El Cliente no está autorizado ni podrá autorizar a ninguna otra persona a hacer cualquiera de lo siguientes actos:

(a) Obtener acceso no autorizado al Software, por ejemplo eludiendo las funciones de seguridad, lo cual incluye a título de ejemplo y sin carácter taxativo las funciones de control de la licencia que limitan o registran la cantidad de usuarios permitidos por y para



(b) Reverse engineer, decompile or disassemble the Software except and only to the extent required by law;

(c) Make more copies of the Software than specified in Clause 2.4 this Agreement;

(d) Publish the Software;

(e) Develop or create modifications, improvements and/or derivative works of the Software;

(f) Display the Software in any manner except as provided herein;

(g) Rent, lease, lend, sub-license or otherwise distribute or assign Your rights in the Software, including but not limited to assigning or sub-licensing Your rights to use the Software to third parties without Schlumberger's prior written consent;

(h) Separate out or use any portion of Embedded Software for any purpose such as commercial or competitive analysis of Schlumberger's software;

(i) Transfer the Software from the Geographic Unit of first delivery without notifying Schlumberger and paying any related charges associated with a lease transfer or access; or

(j) Deliberately modify or disable or otherwise "crack" any feature incorporated in the Software, including those that are intended to prevent access to unlicensed software.

**2.3** The Software provided to You may contain certain software that is not covered in the Quotation (such as modules You have not leased). If You need or would like a lease for such separate software, You must obtain the appropriate leases from Company and pay the appropriate fees. You acknowledge that Software may now or in the future contain security devices for the protection of the Software.

#### **2.4 Backup Copies of Software**

You are permitted to make archival copies of the Software as provided by applicable national copyright law and under international treaties, and You are encouraged to back up all software applications and data files stored in the Software to protect against the loss of Your data.

Any copies of Software that You make should retain all original copyright, patent, and proprietary rights notices.

el Software;

(b) descompilar, desensamblar o realizar tareas de ingeniería inversa al Software, excepto si la ley lo exige y únicamente en la medida de lo exigido;

(c) realizar copias adicionales del Software, además de las indicadas en la cláusula 2.4 de este Contrato;

(d) publicar el Software;

(e) desarrollar o crear modificaciones, mejoras y/o trabajos derivados del Software;

(f) exhibir el Software en cualquier forma que no sea la dispuesta en el presente;

(g) alquilar, dar en alquiler con opción a compra, sublicenciar, distribuir o ceder de alguna otra manera los derechos que el Cliente adquirió sobre el Software, lo que incluye, entre otros, ceder o sublicenciar a terceros los derechos sobre el uso del Software que el Cliente adquirió sin el previo consentimiento escrito de Schlumberger;

(h) separar o usar cualquier parte del Software Incorporado con una finalidad tal como el análisis comercial o competitivo del software de Schlumberger;

(i) transferir el Software fuera de la Unidad Geográfica correspondiente al sitio donde tuvo lugar la primera entrega sin notificar a Schlumberger ni pagar los derechos de transferencia del alquiler o del acceso al Software; o

(j) modificar o inhabilitar en forma deliberada, o "descifrar" de alguna otra manera alguna función incorporada al Software, incluyendo aquellas destinadas a evitar el acceso a algún software sobre el que no se posee licencia.

**2.3** El Software entregado al Cliente puede contener otro software que no está incluido en la Cotización (tales como aplicaciones que el Cliente no haya rentado). Si el Cliente necesita o desea alquilar dicho software, deberá obtener de la Compañía el derecho de uso pertinente y pagar los cargos que corresponda. El Cliente reconoce que el Software puede contener, actualmente o en el futuro, dispositivos de seguridad para protegerlo.

#### **2.4 Copias de respaldo del Software**

El Cliente está autorizado a hacer copias de respaldo del Software según lo estipulado por la legislación nacional aplicable en materia de derechos de autor y por los tratados internacionales. Por otra parte, se recomienda que el Cliente realice copias de respaldo de todas las aplicaciones de software y de los archivos de datos almacenados en el Software, a fin de protegerse contra la pérdida de sus datos.

Todas las copias del Software que el Cliente haga deben conservar los avisos originales referidos a



You are permitted to make a reasonable number of printed copies of Documentation contained in the distribution media or otherwise made available with the Software for Your own internal use only as long as they contain any and all original copyright, patent, and proprietary rights notices.

### 3.0 Software Fees

Fees for Software are specified in the Quotation. If the Quotation does not include the fees for Software, the price of the Software will be at Company's then current prices in Company's price book. Company reserves the right to increase pricing at any time upon written notice to You.

### 4.0 Payment for Software

**4.1** Payment for Software Leases is due thirty (30) days from the date of shipment or as specified in the Quotation. All payments should be made in the currency indicated on the Quotation. If no currency is indicated, U.S. Dollars will apply for all Leases to be used in the United States and Euros may apply for all other parts of the world.

**4.2** Disputed Invoices. If You do not agree with the amount of an invoice and choose to dispute any portion of it, You agree to promptly pay the non-disputed portion. You agree that You will notify Company within thirty (30) days of receipt of an invoice of the reasons for disputing all or part of that invoice, and Company agrees to provide You with the necessary information that it may have to support the disputed amount. The Parties agree that they will work to resolve the dispute in a timely manner. You may not set off or withhold payments due on one invoice against fees payable from another invoice. You agree that Company may cancel, suspend or terminate the Software Lease for which payment is in dispute without incurring any liability to You. The above is without prejudice to any of Company's other rights under this Agreement or at law.

**4.3** Interest on Late Payments. Company may charge, and You agree to pay, interest on all due and unpaid invoices in accordance with this Agreement. Interest will accrue at the maximum amount permitted by law. You agree to pay all reasonable and documented costs and attorneys' fees incurred by Company if any unpaid amounts are collected through legal proceedings or by a collection agent.

derechos de autor, patente y otros derechos de propiedad exclusiva. el Cliente está autorizado a realizar una cantidad razonable de copias impresas de la Documentación contenida en los medios de distribución o que se entregan con el Software para su uso interno, siempre y cuando contengan todos los avisos originales referidos a derechos de autor, patente y derechos de propiedad exclusiva.

### 3.0 Cargos correspondientes al Software

Los cargos correspondientes al Software se especifican en la Cotización. Si la Cotización no incluye dichos cargos, se aplicarán los que figuran en la lista de precios de la Compañía vigente en ese momento. La Compañía se reserva el derecho de aumentar el precio en cualquier momento mediante notificación escrita cursada a el Cliente.

### 4.0 Pago del Software

**4.1** El pago por el alquiler del Software vence a los treinta (30) días de la fecha de despacho o como se especifique en la Cotización. Todos los pagos deben realizarse en la moneda indicada en la Cotización. De no indicarse ninguna moneda, el dólar estadounidense será la moneda de pago para el Software Alquilado en los Estados Unidos, mientras que el Euro podrá utilizarse para el resto de los países del mundo.

**4.2** Facturas objetadas. Si el Cliente no está de acuerdo con el monto de una factura y decide cuestionar parte de dicha factura, el Cliente acepta por el presente pagar de inmediato la parte no cuestionada. De igual forma, acepta notificar a la Compañía, dentro de los treinta (30) días siguientes a la recepción de la factura, las razones que lo motivan a cuestionar la totalidad o parte de la factura, y la Compañía acepta proporcionarle la información necesaria que obre en su poder respaldando el monto cuestionado. Las Partes acuerdan que trabajarán para resolver la controversia en el menor tiempo posible. El Cliente no podrá retener los pagos adeudados en una factura o compensarlos con los de otra factura, y acepta que la Compañía podrá cancelar, suspender o rescindir el alquiler del Software que originó el pago objetado sin asumir ninguna obligación ante el Cliente. Lo anterior es sin perjuicio de los demás derechos que le asisten a la Compañía conforme a este Contrato o al derecho aplicable.

**4.3** Intereses por pago atrasado. La Compañía podrá aplicar, y el Cliente acepta pagar, intereses sobre todas las facturas adeudadas y no pagadas conforme a este Contrato. Los intereses se devengarán a los porcentajes máximos que la ley permita. el Cliente acepta pagar todos los costos y honorarios de abogados razonables y documentados incurridos por la Compañía en el caso que los montos no pagados se



## 5.0 Software Warranty

**5.1 Warranty.** Subject to Clauses 5.3 and 5.4, if You follow the instructions and operate the Software on computer systems that comply with Company's published technical specifications, Company warrants that during the term of the warranty period, the Software will perform as described in the Company Documentation that You receive in or with the Software. Company does not provide any warranty for Software that has not been properly licensed.

**5.2 Term of Software Warranty.** The warranty period for Software is:

(a) ninety (90) days from the date of physical shipment of the Software, if the Software is shipped via physical media; or

(b) sixty (60) days from receipt of the lease key for the Software for Software delivered via electronic transmission or by Your download from a server.

**5.3 Remedy.** Company will make its good faith efforts to correct defects in the Software that prevent the substantial use of the Software when used in accordance with Company's Software specifications. You agree, however, that You must notify Company of any defects You encounter during the stated warranty period in order to enforce this warranty. You agree that Company does not warrant that the Software is error free or that all errors will or can be corrected.

**5.4 Limitations on Warranty.** The warranty will not cover any errors or failure in the Software when caused, directly or indirectly, by Your acts or failures to act, the act of others, events beyond the reasonable control of Company, failures in hardware, software, firmware products or data supplied by You, a third-party, or Company, unless such hardware, software, or firmware is the subject of a current warranty from Company.

**5.5 External Software Warranty.** Company does not warrant the form or content of External Software or related documentation that Company provides. You accept any External Software "As Is". However, Company will pass through any applicable third party vendor's warranties for External Software supplied by Company to You as the end user, and You agree that this is Your exclusive remedy.

cobren mediante procedimientos legales o a través de agencias de cobro.

## 5.0 Garantía del Software

**5.1 Garantía.** Sujeto a las cláusulas 5.3 y 5.4, si el Cliente sigue las instrucciones y utiliza el Software en sistemas de computación que cumplan con las especificaciones técnicas publicadas por la Compañía, la Compañía garantiza que durante la vigencia de la garantía, el Software funcionará según lo descrito en la Documentación que el Cliente recibe junto con el Software o como parte de él. La Compañía no proporciona ningún tipo de garantías sobre el Software que no ha sido debidamente otorgado bajo licencia.

**5.2 Plazo de la garantía del Software.** El período de garantía del Software es de:

(a) noventa (90) días a partir de la fecha del despacho físico del Software, si se lo envía por medios físicos; o

(b) sesenta (60) días a partir de la recepción de la clave del Software Alquilado para el Software transmitido en forma electrónica o que el Cliente baje de un servidor.

**5.3 Recurso.** La Compañía hará de buena fe todo lo posible por corregir los defectos que impidan el uso significativo del Software cuando se lo use de acuerdo con las especificaciones del Software de la Compañía. El Cliente acuerda, sin embargo, que deberá notificar a la Compañía todos los defectos que encuentre durante el período de garantía estipulado para hacer valer dicha garantía. El Cliente acepta que la Compañía no garantiza que el Software esté libre de errores o que todos los errores puedan o podrán corregirse.

**5.4 Limitaciones de la garantía.** La garantía no cubrirá los errores o el funcionamiento defectuoso del Software causado directa o indirectamente por las acciones u omisiones del Cliente o de otras personas, por acontecimientos más allá del control razonable de la Compañía o por fallas del hardware, del software, del firmware o de los datos provistos por el Cliente, un tercero o la Compañía, a menos que dicho hardware, software, o productos de programación en firme sean objeto de una garantía vigente emitida por la Compañía.

**5.5 Garantía del Software Externo.** La Compañía no garantiza la forma o el contenido del Software Externo ni de la Documentación que la Compañía suministre relacionada con el mismo. El Cliente acepta todo el Software Externo "en el estado en que se encuentra". Sin embargo, la Compañía transferirá todas las garantías de terceros aplicables al Software Externo proporcionadas a la Compañía y que la Compañía le suministró al Cliente como usuario final, y el Cliente

Handwritten signature or initials.





**5.6 Disclaimer of Warranties.** Except as expressly stated herein, COMPANY MAKES NO WARRANTIES, EXPRESS, IMPLIED, OR STATUTORY, WITH RESPECT TO THE SOFTWARE PROVIDED, INCLUDING, WITHOUT LIMITATION, ANY WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE.

**6.0 Ownership and Protection of Proprietary Information**

**6.1** All title, ownership and Intellectual Property rights in and to the Software and any modifications, improvements, enhancements or derivative works of the Software (including any that You make) will vest and remain with Company and/or its licensors. This Agreement does not grant You any intellectual property rights in the Software or any other Company software.

You agree that Company, in its sole discretion, may incorporate as its own and use (including distribution in source code form under a commercial, or other license) any and all feedback or guidance You provide regarding the Software. You hereby assign to Company all rights, title and interest in any feedback or guidance You provide regarding the Software and agree to execute all documents necessary to implement such assignment.

If the Software leased to You contains third-party software, Company represents that it has the authority to lease any third-party software belonging to Company's licensors to You.

**6.2** You agree to use Your best efforts to safeguard the Company's Proprietary Information as You would Your own confidential and proprietary information. You will disclose the Proprietary Information only to Your employees on a need-to-know basis. You will maintain adequate internal procedures, including appropriate binding agreements with Your employees, to protect the Proprietary Information in the same way as You protect Your own confidential information. If this Agreement is cancelled or terminated, You agree to return or destroy, at Company's direction, all Proprietary Information. The provisions of this Article 6.0 will survive any cancellation or termination of this Agreement.

acepta que ése será su único recurso.

**5.6 Exclusión de garantías.** Salvo lo expresamente dispuesto en el presente, LA COMPAÑÍA NO OTORGA GARANTÍAS EXPRESAS, IMPLÍCITAS O LEGALMENTE OBLIGATORIAS SOBRE EL SOFTWARE PROVISTO, INCLUIDAS A TÍTULO DE EJEMPLO Y SIN CARÁCTER TAXATIVO, LAS GARANTÍAS DE COMERCIALIZACIÓN O ADECUACIÓN A UN FIN DETERMINADO.

**6.0 Propiedad y protección de la Información de Propiedad Exclusiva**

**6.1** Todos los derechos de dominio, titularidad y Propiedad Intelectual sobre el Software y sus modificaciones, mejoras, actualizaciones o trabajos derivados del Software (incluidos los que el Cliente realice), son y serán de propiedad de la Compañía y/o sus licenciantes. El presente Contrato no le otorga al Cliente ningún derecho de propiedad intelectual sobre el Software o sobre cualquier otro software de la Compañía.

El Cliente acepta que la Compañía podrá, a su exclusivo criterio, incorporar como propios y utilizar (lo que incluye la distribución en forma de código fuente conforme a una licencia comercial o de otra índole) los resultados de las observaciones, sugerencias o recomendaciones que el Cliente suministre con relación al Software. Por el presente, El Cliente cede a la Compañía todos los derechos reales y personales sobre tales observaciones, sugerencias y recomendaciones que el Cliente proporcione con respecto al Software, y acepta firmar todos los documentos necesarios para implementar dicha cesión.

En el caso que el Software Alquilado al Cliente contenga software de terceros, la Compañía manifiesta que está autorizada para alquilar dicho software de terceros que pertenezca a los licenciantes de la Compañía.

**6.2** El Cliente acuerda hacer todo lo posible por resguardar la Información de Propiedad Exclusiva de la Compañía, tal como lo haría con su propia información confidencial y de Propiedad Exclusiva. El Cliente podrá revelar la Información de Propiedad Exclusiva de la Compañía solo a aquellos empleados que necesiten conocerla y solo en la medida de su participación. El Cliente deberá mantener adecuados procedimientos internos, incluso contratos con sus empleados que sean de cumplimiento obligatorio, a fin de proteger la Información de Propiedad Exclusiva tal como protegería su propia información confidencial. En caso de cancelación o resolución del presente Contrato, el Cliente acepta devolver o destruir, según se lo ordene la Compañía, toda la información de Propiedad



The confidentiality obligations contained in this Clause 6.2 do not apply to Proprietary Information which is:

- (a) rightfully in Your possession prior to the time it is received from Company;
- (b) provided by Company to others free of any restrictions on disclosure and use;
- (c) provided to You by a third party who has an authorized and unrestricted right to disclose; or
- (d) independently developed by You without breach of these Terms and Conditions.

**Your lease includes maintenance and the following and terms and conditions apply to Maintenance for the Software:**

#### 7.0 Scope of Maintenance

7.1 Your right to receive Maintenance for the Software leased to You is subject to Your payment of the annual lease fees during the term of the lease and Your compliance with the terms of this Agreement.

7.2 Maintenance includes the following:

- (a) Your access to telephone support and access to Company's Software support portal, and customer support staff for reporting Software malfunctions and assistance in the use of the Software. Telephone support is limited to providing assistance with technical difficulties in using the Software only.
- (b) Company's provision of new versions, updates (including bug fixes and patches) or enhancements to current versions of the leased Software, as they become available;
- (c) Company's provision of updates and enhancements to existing Documentation, as they become available; and
- (d) Company's reasonable efforts to correct defects in the Software program codes and procedural documents supplied with the Software where such errors are brought to Company's attention during the Maintenance Term and where Company, in its sole discretion, recognizes them as having a detrimental effect on the performance of the Software.

Exclusiva. Las disposiciones de este Artículo 6.0 subsistirán a la cancelación o resolución de este Contrato.

Las obligaciones de confidencialidad contenidas en esta cláusula 6.2 no serán aplicables a la Información de Propiedad Exclusiva, que:

- (a) esté legítimamente en posesión del Cliente con anterioridad a la fecha en que la Compañía se la entregó;
- (b) la Compañía proporcionó a terceros libre de toda restricción en cuanto a su divulgación y uso;
- (c) a El Cliente se la proporcionó un tercero autorizado y el cual poseía el derecho irrestricto de divulgarla; o
- (d) fue desarrollada en forma independiente por el Cliente sin infringir estos Términos y Condiciones.

**El Software Alquilado incluye los servicios de Mantenimiento y en consecuencia se aplicarán los siguientes términos y condiciones para el Mantenimiento de dicho Software:**

#### 7.0 Alcance del Mantenimiento

7.1 Su derecho a recibir Mantenimiento por el Software Alquilado está sujeto al pago de los derechos anuales de mantenimiento durante el periodo del alquiler y a que el Cliente cumpla con los términos del presente Contrato.

7.2 El Mantenimiento abarca lo siguiente:

- (a) el acceso del Cliente a los servicios de soporte telefónico, el acceso al portal de soporte del Software de la Compañía, y el acceso al personal de soporte para clientes, a fin de informar el funcionamiento defectuoso del Software y recibir ayuda referida a su uso. El soporte telefónico se limita exclusivamente a prestar ayuda en relación con las dificultades técnicas referidas al uso del Software.
- (b) la entrega por parte de la Compañía de nuevas versiones, actualizaciones (incluidos los parches y la reparación de errores) o las mejoras a las versiones actuales del Software Alquilado, a medida que estén disponibles;
- (c) la entrega por parte de la Compañía de actualizaciones y mejoras a la Documentación actual, en la medida en que estén disponibles; y
- (d) los esfuerzos razonables de la Compañía para corregir los defectos en el código del Software y en los documentos de procedimientos que se entregan con el Software, siempre que tales errores se informen a la Compañía durante la vigencia del Mantenimiento, y que la Compañía, a su exclusivo criterio, reconozca que tales defectos tienen consecuencias nocivas para el funcionamiento del Software.



7.3 All modifications made to the Software as part of Maintenance will be in computer readable form which will be sent to You via mail, courier or e-mail at the discretion of Company. Software updates and upgrades may also be made available to You through Company's support portal, provided, however, that updates and upgrades will only be sent to Your authorized representatives. You will be responsible for loading such media according to Company's instructions.

#### 7.4 Exclusions from Maintenance.

7.4.1 You are not entitled to receive any Maintenance for Software that You have modified. Any modifications You make to the Software including to any Embedded or External Software will render the Maintenance void. Company will not be liable to You for any errors, losses or damage resulting from modifications that You make to the Software. Company is only responsible for maintaining the unaltered release of the Software leased to You under this Agreement.

7.4.2 Maintenance does not include application development, software programming support or step by step instructions for Software configuration above and beyond general usage questions. Company may at its discretion determine if the requested assistance is above and beyond normal operating questions. Advanced assistance may be provided to You under the terms of a separate consulting services agreement.

7.4.3 In addition to the above, Maintenance excludes the following:

- (a) Software problems created through Your fault or negligence;
- (b) Software problems that do not significantly impair or affect the operation of the Software;
- (c) Except as provided herein, Software problems resulting from hardware malfunction;
- (d) Software not sold or licensed by Company;
- (e) Training on the use or benefits of the Software (training services are available and may be purchased under separate terms); and
- (f) Installation of updates on Your computer system (installation services are available and may be purchased under separate terms).

7.4.4 Software updates are provided only for standard

7.3 Todas las modificaciones realizadas al Software como parte del Mantenimiento estarán en un formato legible por computadora y le serán enviadas al Cliente por correo, courier, o correo electrónico, a opción de la Compañía. Las actualizaciones y mejoras al Software también se pondrán a disposición del Cliente a través del portal de soporte de la Compañía. Queda establecido, sin embargo, que estas actualizaciones y mejoras sólo se enviarán a sus representantes autorizados. El Cliente será responsable de cargar estas actualizaciones y/o datos de acuerdo con las instrucciones de la Compañía.

#### 7.4 Exclusiones de Mantenimiento

7.4.1 El Cliente no tendrá derecho a recibir ningún Mantenimiento al Software en caso que el Cliente haya modificado dicho Software. Las modificaciones que introduzca al Software, incluidos el Software Incorporado y el Externo, anularán el derecho al Mantenimiento. La Compañía no será responsable por errores, pérdidas o daños y perjuicios resultantes de cualquier modificación que el Cliente haga al Software. La Compañía será responsable únicamente de mantener la versión no alterada del Software Alquilado al Cliente conforme a este Contrato.

7.4.2 El Mantenimiento no incluye desarrollo de aplicaciones, soporte de programación del software o instrucciones paso a paso para configurar el Software salvo las preguntas de uso general. La Compañía podrá, a su criterio, determinar si la asistencia solicitada excede las preguntas operativas comunes. Es posible proporcionarle asistencia más avanzada conforme a los términos y condiciones de un contrato de servicios de consultoría independiente.

7.4.3 Además de lo indicado anteriormente, el Mantenimiento excluye los siguientes puntos:

- (a) problemas de Software surgidos por acciones o negligencia del Cliente;
- (b) problemas de Software que no afectan o perjudican significativamente su operación;
- (c) salvo lo dispuesto en el presente, problemas de Software derivados de un mal funcionamiento del hardware;
- (d) Software que la Compañía no haya vendido, o sobre el cual no haya otorgado licencia;
- (e) capacitación en el uso o beneficios del Software (hay servicios de capacitación disponibles que pueden adquirirse por separado); y
- (f) instalación o actualizaciones de su sistema de computación (hay servicios de instalación disponibles que pueden adquirirse por separado).

7.4.4 Las actualizaciones del Software se suministran





hardware platforms and operating systems supported by Company as indicated in the Software technical specifications. You are responsible for making or arranging for updates to interfaces for non-standard devices or custom applications (if applicable).

**7.5 Maintenance Term.** The Maintenance Term shall be the same as the Lease term.

7.6 Maintenance will automatically expire when Your Software Lease expires or is otherwise terminated or when You fail to pay Lease fees when due.

### 8.0 Maintenance Fees

8.1 Fees for Maintenance are specified in the Quotation. If the Quotation does not include the fees for Maintenance, the price of Maintenance will be at Company's then current prices in Company's price book. All Payments for Maintenance are payable in advance. You agree to pay any Maintenance fee invoice within thirty (30) days of receipt. Company may, in its discretion, determine to withhold Maintenance until payment has been received.

8.2 Company may increase the Maintenance fees by giving You not less than thirty (30) days prior written notice of increases which will become effective on the subsequent January 1 renewal. Notwithstanding the foregoing, no increase in Maintenance will apply for any period for which You have paid in advance.

### 9.0 Default and Remedies

#### 9.1 Customer Default

**9.1.1** You will be in default for failure to meet Your payment obligations. You will have thirty (30) days to cure such default after notice by Company. However, Company has the right to charge You interest in accordance with Clause 4.3 above.

**9.1.2** You will be in default for failure to perform any material obligation under or for any material breach of the Agreement, including but not limited to any failure to comply with the scope of the Lease Grant in Article 2 and any failure to maintain Proprietary Information as confidential.

In the event You commit a breach Company may, at its option, suspend the provision of Maintenance to You or immediately terminate any licenses granted under this Agreement. Additionally, the Parties agree that if You disclose or use the Proprietary Information without

únicamente para plataformas estándar de hardware y sistemas operativos aprobados por la Compañía, según lo indicado en las especificaciones técnicas del Software. El Cliente será responsable de llevar a cabo o acordar la actualización de interfaces para dispositivos que no sean estándar o para aplicaciones personalizadas (si corresponde).

**7.5 Plazo de Mantenimiento.** El Plazo para los servicios de Mantenimiento será el mismo plazo del periodo de alquiler del Software.

7.6 El Mantenimiento finalizará automáticamente al vencerse o ser terminada de cualquier otra forma el alquiler del Software, o si el Cliente no paga los cargos de alquiler cuando así corresponda.

### 8.0 Cargos por Mantenimiento

8.1 Los cargos por el Mantenimiento se especifican en la Cotización. En caso contrario, los cargos aplicables serán aquellos de la Lista de precios de la Compañía vigente en ese momento. Todos los Pagos por servicios de Mantenimiento deberán efectuarse por adelantado. El Cliente acepta pagar la factura por el Mantenimiento dentro de los treinta (30) días siguientes a su recepción. La Compañía podrá, a su criterio, no realizar el Mantenimiento hasta la recepción del pago.

8.3 La Compañía puede aumentar los cargos de Mantenimiento mediante notificación escrita con un mínimo de treinta (30) días de anticipación, y los mismos entrarán en vigencia al momento de la renovación, el 1º de enero siguiente. No obstante lo anterior, las nuevas tarifas de Mantenimiento no aplicarán a los periodos que el Cliente haya pagado por adelantado.

### 9.0 Incumplimiento y recursos

#### 9.1 Incumplimiento del cliente

**9.1.1** El Cliente se encontrará en mora si incumple con sus obligaciones de pago. El Cliente tendrá treinta (30) días a partir de la notificación pertinente de la Compañía para subsanar el incumplimiento, aunque la Compañía podrá cobrarle intereses de conformidad con la cláusula 4.3.

**9.1.2** El Cliente se encontrará en mora si incumple con cualquier obligación conforme a este Contrato, o si viola cualquiera de las condiciones establecidas en el mismo, lo cual incluye a título de ejemplo y sin carácter taxativo cualquier violación a las limitaciones del alcance del Alquiler según el Artículo 2, y de mantener en reserva la Información de Propiedad Exclusiva.

En el caso que el Cliente se encuentre en incumplimiento, la Compañía podrá, a su criterio, suspender la prestación de los servicios de Mantenimiento o de terminar de forma inmediata las Licencias otorgadas conforme a este Contrato.



authorization, You could cause Company irreparable harm. Accordingly, the Parties agree that Company will be entitled to seek timely injunctive relief to prevent You from any unauthorized disclosure or use.

**9.2 Company Default.** If Company defaults under this Agreement, You agree to provide (30) days' written notice to Company in order to cure such default. If Company fails to cure such default within the thirty (30) day period, You will have the right to pursue all available remedies at law or equity. Any action brought against Company under this Agreement must be brought within twelve (12) months after the cause of action arises.

#### **10 .0 Patent and Copyright Indemnity**

**10.1** Company agrees to indemnify You and pay any costs and damages finally awarded for claims based on an actual or alleged infringement of any patent, copyright or registered trademark granted or registered at the effective date of this Agreement in the country of original delivery or intended destination of the Software, and resulting from the use of the Software in accordance with its intended purpose as specified in technical specifications of the Software.

Company will have no liability or obligation to You under this Article 10 for any patent or copyright infringement or claim based upon:

- (a) Company's compliance with Your specifications, where such specifications require Company to modify a Software;
- (b) the combination of the Software with other software, products or services not furnished or approved in writing by Company;
- (c) any unauthorized addition to or modification of the Software;
- (d) any use of the Software in the performance of a method or process (practice of a process), except where such practice is solely completed by or within the Software;
- (e) any use of the Software that does not correspond to Schlumberger published standards or specifications; or

Asimismo, las Partes aceptan que la divulgación o el uso no autorizado que el Cliente haga de la Información de Propiedad Exclusiva podría causar a la Compañía un daño irreparable. Por lo tanto, las Partes acuerdan que la Compañía tendrá derecho a procurar la protección de sus derechos mediante orden judicial, con el objeto de impedir que el Cliente divulgue o use dicha información sin contar con la autorización correspondiente.

**9.2 Incumplimiento de la Compañía.** En el caso que la Compañía no cumpla con las disposiciones de este Contrato, el Cliente acepta notificar a la Compañía mediante comunicación escrita sobre dicho incumplimiento y otorgará un plazo de treinta (30) para que subsane tal incumplimiento. Si la Compañía no lo hiciera durante ese periodo de treinta (30) días, el Cliente tendrá derecho a procurar todos los recursos disponibles conforme a la legislación vigente. Toda acción instaurada contra la Compañía conforme a este Contrato deberá presentarse dentro de los doce (12) meses siguientes al hecho que genera dicho reclamo por incumplimiento.

#### **10.0 Indemnización por patentes y derechos de autor**

**10.1** La Compañía acepta mantenerlo indemne y pagar todos los costos y daños resultantes de una demanda o reclamación en firme por violación real o supuesta de alguna patente, derecho de autor o marca comercial registrada en el país de entrega original o en el lugar preestablecido de destino del Software que fuese aplicable a la fecha de entrada en vigencia de este Contrato, resultante del uso del Software de conformidad con su objeto previsto según lo indicado en las especificaciones técnicas del Software.

La Compañía no tendrá ninguna responsabilidad u obligación ante el Cliente conforme a este Artículo 10 por infracciones o reclamos relacionados con patentes o derechos de autor basados en:

- (a) el cumplimiento de sus especificaciones por parte de la Compañía, cuando tales especificaciones obliguen a la Compañía a modificar el Software;
- (b) la combinación del Software con otro software, productos o servicios que la Compañía no suministre o apruebe por escrito;
- (c) las adiciones o modificaciones no autorizadas del Software;
- (d) el uso del Software para implementar un método o proceso (práctica de un proceso), salvo cuando esa práctica la complete exclusivamente el Software o se complete dentro de él; o
- (e) el uso del Software que no corresponda a los estándares y especificaciones técnicas publicadas por



(f) the combination of the Software with other software where, but for the combination, there would be no infringement.

You will defend and hold Company harmless against any expense, judgment or loss for alleged infringement of any patent, copyright or other proprietary right which results from a claim based upon (a), (b), (c), (d), (e) or (f).

This indemnity is conditional upon You giving prompt notice to Company of any claim for infringement and You not making any declaration, arrangement or admission in respect of such claims and taking all necessary actions to enable Company to conduct on Your behalf any litigation or negotiations related to the claims raised. The foregoing states the Company's entire liability for patent, copyright and trademark infringement.

If the Software or Maintenance become, or in Company's opinion be likely to become, the subject of a claim of infringement or the like under such patent or copyright laws, You will permit Company, at Company's option, to either:

- (a) procure for You the right to continue using the Software;
- (b) replace or modify the Software so that it becomes non-infringing (provided the same level of functionality is maintained); or
- (c) accept the return of the Software and grant You a credit for the then depreciated value of the infringing Software, which for the purposes of this Article 10 will be presumed to depreciate by one-fifth (1/5) of its purchase price per year.

If the infringing Software is leased or rented to You, Company may terminate the lease or rental and Your sole remedy in such case will be the return by Company of any payments made by You for periods after such termination.

#### 11.0 Limitations on Liabilities and Remedies

You can recover from Company only direct damages up to the amount of the lease fee You have paid for the Software. You agree that neither You or any third party may recover any special, punitive, incidental or consequential damages, including any damages resulting from loss of use, loss of data, loss of profit, cost of substitute software or services or loss of business whether arising out of or in connection with the

#### Schlumberger

(f) la combinación del Software con otro software cuando, de no ser por esa combinación, no existiría tal infracción

El Cliente defenderá y mantendrá a la Compañía indemne de gastos, sentencias o pérdidas por supuestas infracciones de patentes, derechos de autor u otros derechos de propiedad exclusiva que surjan de un reclamo basado en (a), (b), (c), (d) (e) o (f).

Esta indemnización depende de que el Cliente curse inmediata notificación a la Compañía de cualquier reclamo por violación de patente, y de que no efectúe ninguna declaración, acuerdo o admisión respecto de tales reclamos y tome todas las medidas necesarias para que la Compañía pueda dirigir, en su nombre, cualquier defensa o negociación relacionada con los reclamos presentados. Lo indicado anteriormente constituye toda la responsabilidad que la Compañía asume por infracción de patentes, derechos de autor y marcas comerciales.

En el caso que el Software o el Mantenimiento sean objeto o, en opinión de la Compañía, puedan llegar a ser objeto de un reclamo de infracción u otros similares conforme a las leyes en materia de patentes o derechos de autor, el Cliente permitirá que la Compañía, a su exclusivo criterio:

- (a) procure para el Cliente el derecho de continuar utilizando el Software; o
- (b) reemplace o modifique el Software de modo que no infrinja tales leyes o normas (siempre que se mantenga el mismo nivel de funcionalidad); o
- (c) acepte la devolución del Software y le otorgue al Cliente crédito por el valor depreciado del Software infractor que, a los fines de este Artículo 10, se considerará depreciado cada año en un quinto (1/5) de su precio de compra.

En el caso que El Cliente tenga alquilado el Software y el mismo se identifique como infractor, la Compañía podrá terminar el alquiler o renta y el único recurso que el Cliente tendrá en tal caso será pedir la devolución de los pagos que haya efectuado después de dicha terminación.

#### 11.0 Limitaciones de responsabilidades y recursos

El Cliente podrá obtener el resarcimiento de la Compañía únicamente por daños y perjuicios directos hasta alcanzar la suma máxima de los cargos de alquiler que haya abonado por el Software. El Cliente acepta que ni el Cliente ni ningún tercero obtendrá resarcimiento por daños y perjuicios especiales, morales, incidentales o mediato emergentes, incluidos todos los daños y perjuicios resultantes de la pérdida de uso, pérdida



performance of the Software and regardless of the form of action upon which a claim for such damages may be based, whether in contract, tort (including negligence), strict product liability or any other legal or equitable theory. These limitations apply even if repair, replacement or a refund for the Software does not fully compensate You for any losses and regardless of: i) whether Company knew of or should have known about the possibility of damages; and/or ii) if any limited remedy fails in its essential purpose. You will protect, indemnify, hold harmless and defend Company of and from any loss, cost, damage, or expense, including attorneys' fees, arising from any claim asserted against Company that is in any way associated with the matters set forth in this Article 11 including any third party claims.

You acknowledge that the Software is not designed or intended for use in the design, construction, operation, control or maintenance of any nuclear facility, and You hereby waive any liability against Company for any losses, claims or liability related thereto.

Company does not guarantee results. All interpretations using the Software, and all recommendations or reservoir descriptions based upon such interpretations, are opinions based on inferences from measurements and empirical relationships and on assumptions, which inferences and assumptions are not infallible, and with respect to which competent specialists may differ. In addition, such interpretations, recommendations and reservoir descriptions may involve Your opinion and judgment. You have full responsibility for all interpretations, recommendations and reservoir descriptions utilizing the software. Company cannot and does not warrant the accuracy, correctness or completeness of any interpretation, recommendation or reservoir description. Under no circumstances should any interpretation, recommendation or reservoir description be relied upon as the sole basis for any drilling, completion, well treatment, production or other financial decision, or any procedure involving any risk to the safety of any drilling venture, drilling rig or its crew

de datos, lucro cesante, costo del software o servicios sustitutos, o pérdida de negocios, causados por la implementación y/o el uso del Software o relacionados con la ejecución del mismo, e independientemente del tipo de acción instaurada para reclamar tales daños y perjuicios, sea contractual, extracontractual (incluida la culpa), responsabilidad objetiva por producto o cualquier otra teoría conforme al sistema de derecho aplicable. Estas limitaciones serán aplicables inclusive en el caso que la reparación, reemplazo o reintegro del precio del Software no lo compense al Cliente totalmente por las pérdidas, e independientemente de si: i) la Compañía sabía, o debiera haber sabido de la posibilidad de los daños y perjuicios; y/o ii) algún recurso determinado no alcanza su objeto esencial. El Cliente protegerá, indemnizará, mantendrá indemne y defenderá a la Compañía de toda pérdida, costo, daño o gasto, incluidos los honorarios de abogados, resultantes de cualquier reclamo entablado contra la Compañía que se relacione de cualquier manera con las cuestiones señaladas en este Artículo 11, incluidos los reclamos de terceros.

El Cliente reconoce que el Software no fue concebido ni tiene la intención de ser utilizado en el diseño, construcción, operación, control o mantenimiento de una planta o facilidad nuclear, y por el presente renuncia a alegar la responsabilidad de la Compañía por cualquier pérdida, reclamo o responsabilidad relacionados con tal utilización.

La Compañía no garantiza resultados. Todas las interpretaciones referidas al uso del Software, y todas las recomendaciones o descripciones de reservorios fundadas en tales interpretaciones, son opiniones con base en suposiciones y en inferencias de mediciones y relaciones empíricas, ninguna de las cuales es infalible y sobre las cuales los especialistas competentes pueden tener opiniones distintas. Por otra parte, tales interpretaciones, recomendaciones y descripciones de reservorios pueden involucrar la opinión y el juicio del Cliente, quien es totalmente responsable por todas las interpretaciones, recomendaciones y descripciones de reservorios mediante el uso del Software. La Compañía no puede garantizar, y de hecho no garantiza, la exactitud, corrección o integridad de una interpretación, recomendación o descripción de reservorio. En ninguna circunstancia podrá utilizarse tal interpretación, recomendación o descripción de reservorio como única base para perforar, completar o tratar un pozo, producir o cualquier otra decisión financiera o procedimiento que implique un riesgo a la



or any other individual. You have full responsibility for all such decisions and for all decisions concerning other procedures relating to the drilling or production operation.

### 12.0 Force Majeure

Neither party will be responsible for delays or failures in performance resulting from events or circumstances beyond the control of such party. Such events will include but not be limited to acts of God, strikes, lockouts, riots, acts of war, epidemics, governmental acts or regulations, fires, communication line failures, power failures, and earthquakes. Force Majeure cannot be used to excuse or delay any payment obligation.

### 13.0 Taxes

Prices listed do not include any local, state, provincial, federal or national sales, use, excise, personal property, value added, import/export, or other similar taxes or duties, which may be assessed in connection with the Software or Maintenance. In the event Company must initially pay such assessments, You agree to reimburse Company within thirty (30) days after receipt of Company's invoice. Taxes based upon Company's income are the sole responsibility of Company.

### 14.0 Applicable Law.

**(a) United States.** If You acquired the Software in the United States, Texas state law governs the interpretation of this Agreement and applies to claims for breach of it, regardless of conflicts of law principles.

**(b) Outside of the United States.** If You acquired the Software in any other country, the laws of the country specified in the Quotation apply and if the Quotation is silent, the laws of England apply regardless of conflicts of law principles

### 15.0 Arbitration

Any controversy or claim arising out of or relating to the Software or Maintenance covered in the Agreement with You, or any breach thereof, will be settled by arbitration to be held in the English language at a

seguridad de la operación de perforación, del equipo de perforación, del personal del taladro o de cualquier otro individuo. El Cliente tendrá toda la responsabilidad por tales decisiones y por las relacionadas con otros procedimientos en las operaciones de perforación o producción.

### 12.0 Fuerza Mayor

Ninguna de las partes será responsable por las demoras o incumplimientos resultantes de hechos o circunstancias que estén fuera de su control. Tales hechos incluyen, a título de ejemplo y sin carácter taxativo, actos fortuitos, huelgas, cierres patronales, tumultos, actos de guerra, epidemias, actos o reglamentaciones gubernamentales, incendios, falla de las líneas de comunicaciones, cortes de energía y terremotos. La Fuerza Mayor no puede ser utilizada para excusar o demorar las obligaciones de pago.

### 13.0 Impuestos

Los cargos cotizados y las tarifas indicados en las listas de la Compañía no incluyen impuestos municipales, provinciales, estatales, federales o nacionales, al uso, internos, a los bienes personales, al valor agregado, derechos o aranceles de importación/exportación u otros impuestos o derechos similares que puedan determinarse con relación al Software o al Mantenimiento. En el caso que la Compañía deba pagar inicialmente tales tasas, El Cliente acuerda reintegrar tales pagos a la Compañía dentro de los treinta (30) días siguientes de recibida la factura de la Compañía. El impuesto a las ganancias de la Compañía es responsabilidad exclusiva de la Compañía.

### 14.0 Derecho aplicable

**(a) Estados Unidos de América.** En el caso que el Cliente adquiera el Software en los Estados Unidos de América, la ley de Texas regirá la interpretación de este Contrato y se aplicará a los reclamos por infracción o incumplimiento del mismo, sin que les sean de aplicación los principios del derecho internacional privado respecto de las normas de conflicto.

**(b) Fuera de los Estados Unidos de América.** En el caso que el Cliente adquiera el Software en cualquier otro país, serán aplicables las leyes del país especificado en la Cotización. Si la Cotización no hace mención a la legislación aplicable, serán aplicables las leyes de Inglaterra, sin que les sean de aplicación las normas del derecho internacional privado.

### 15.0 Arbitraje

Toda controversia o reclamo que surja o se relacione con el Software o el Mantenimiento que cubre el Contrato celebrado con el Cliente, o con su incumplimiento, será resuelto mediante arbitraje a

Handwritten signature or mark.





mutually agreeable location in accordance with the commercial arbitration Rules of the American Arbitration Association (for contracts entered into in the United States) or the International Chamber of Commerce (for contracts outside the United States). Any award rendered by the Arbitrator(s) may include costs against either Party and may be entered into a court of competent jurisdiction for enforcement, but under no circumstances are the Arbitrator(s) authorized or empowered to award special, punitive or multiple damages against either Party.

### 16.0 Assignment

You may not assign any of Your rights or obligations under the Agreement without the express written consent of Company, and, if consent is granted, You agree to be responsible for the assignee's strict adherence to all terms and conditions of the Agreement. Company may assign its rights and obligations under the Agreement to any Schlumberger affiliated company or to its successor in interest in the event of a merger, corporate reorganization, or sale of all or substantially all of its assets relating to its business to which the Agreement pertains.

### 17.0 Third Party Beneficiaries

You acknowledge that the third party software vendors of either Embedded or External Software are third party beneficiaries to this Agreement and have the right to enforce the terms and conditions of this Agreement as they relate to Embedded or External Software.

### 18.0 Audit Rights

From time to time, and with reasonable notice and during normal business hours, Company may audit Your books and records, Your facilities and authorized computers where the Software may be located to confirm the appropriate use of the Software in accordance with the terms of this Agreement. Audit rights shall also extend to the review of leased Software to ensure the proper use of any Embedded or External software contained within the Software. Audit rights are not intended to extend to the review of any confidential or proprietary information that belongs to You.

### 19.0 Export Regulations

You have been leased the right to use the Software in the country where it was delivered to You. Because of the country(ies) of origin of the Software, the

realizar en idioma inglés en un lugar elegido de mutuo acuerdo, de conformidad con las reglas de arbitraje comercial de la Asociación Americana de Arbitraje (con relación a contratos celebrados en los Estados Unidos de América) o de la Cámara de Comercio Internacional (con relación a los contratos celebrados fuera de los Estados Unidos de América). Todo laudo emitido por el o los Árbitros podrá incluir la regulación de costos contra cualquiera de las Partes y la homologación del laudo arbitral podrá ser solicitada a cualquier tribunal competente. No obstante el o los Árbitros no estarán facultados ni autorizados a imputar daños y perjuicios especiales, morales o múltiples contra cualquiera de las Partes.

### 16.0 Cesión

El Cliente no podrá ceder ninguno de sus derechos u obligaciones conforme al Contrato sin el expreso consentimiento escrito de la Compañía. Si dicho consentimiento es otorgado, el Cliente acepta ser responsable por la estricta observancia de todos los términos y condiciones del presente por parte del cesionario. La Compañía podrá ceder sus derechos y obligaciones conforme a este Contrato a cualquier Compañía afiliada de Schlumberger o a su sucesora en caso de fusión, reorganización societaria o venta de todos o prácticamente todos sus activos relacionados con el negocio al que se aplica este Contrato.

### 17.0 Terceros beneficiarios

El Cliente reconoce que los terceros proveedores del Software Incorporado o del Software Externo son terceras partes beneficiarias de este Contrato y tienen derecho de hacer cumplir los términos y condiciones de este Contrato en lo que se refiere al Software Incorporado o al Software Externo.

### 18.0 Derechos de auditoría

Cuando resulte oportuno, mediando notificación razonable y durante el horario normal de trabajo, la Compañía podrá auditar sus libros y registros, sus instalaciones y las computadoras donde está instalada la instalación del Software para confirmar el uso correcto del mismo, de conformidad con los términos de este Contrato. Los derechos de auditoría cubren asimismo la revisión del Software Alquilado para garantizar el uso correcto del Software Incorporado o del Software Externo contenido en el Software. No está previsto que los derechos de auditoría incluyan la revisión de su información confidencial o de su propiedad exclusiva.

### 19.0 Reglamentaciones de exportación

Al Cliente se le ha alquilado el derecho de uso del Software en el país donde se le entregó dicho Software. Debido al origen del Software, puede estar



exportation of the Software to certain countries that are subject to United States, United Nations, European Union or other similar trade sanctions may be prohibited. You are responsible for complying with all applicable trade control regulations. Your export, transfer, assignment or other movement of the Software in violation of applicable trade control regulations will result in the automatic termination of this Agreement and all rights to use the Software.

#### 20.0 Publicity and Public Disclosures

You may not, without first obtaining Company's prior written approval, use any Company or Schlumberger trade names, trade marks, service marks, company names or other trade designations in any of Your press releases, advertising literature, or corporate information disclosures (including without limitation financial reports and government regulated information disclosures).

#### 21.0 Miscellaneous Provisions

This Agreement supersedes any previous or contemporaneous communications, representations, or agreements by either Company or You, whether verbal or written, including any terms and conditions on Your order. You have not relied upon any representations, oral or written, except as are made in this agreement. Any modification or amendment to this Agreement must be in writing and signed by the authorized representatives of Company and You. The unenforceability of any provision hereunder will have no effect upon the remaining provisions, which will continue in full force and effect.

The following provisions are intended to survive the termination or expiration of this Agreement: Articles 6, 10, 11, 14, 15, 17, 18 and 19.

**22. Language:** This contract has been originally drafted and prepared using the English language and translated into Spanish, therefore in case of contradiction with Spanish terms, the English language shall prevail.

**END OF SOFTWARE TERMS AND CONDITIONS  
FOR LEASE (INCLUDING MAINTENANCE)**

prohibida su exportación a ciertos países sujetos a sanciones de los Estados Unidos de América, las Naciones Unidas, la Unión Europea u otras sanciones comerciales similares. El Cliente es responsable del cumplimiento de toda reglamentación de control del comercio que resulte aplicable. La exportación, transferencia, cesión u otro movimiento del Software que infrinja las reglamentaciones aplicables de control del comercio dará lugar a la resolución automática de este Contrato y de todo derecho de uso del Software.

#### 20.0 Publicidad y divulgaciones públicas

Sin el previo consentimiento escrito de la Compañía, el Cliente no podrá utilizar el nombre de la Compañía o los nombres comerciales, marcas comerciales, marcas de servicio, denominación societaria u otras designaciones comerciales de Schlumberger en sus comunicados de prensa, material de publicidad o divulgación de información societaria (lo cual incluye, a título de ejemplo y sin carácter taxativo, los informes financieros y la divulgación de información regulada por el gobierno).

#### 21.0 Disposiciones varias

Este Contrato anula y reemplaza toda comunicación, declaración o convenio previo o contemporáneo efectuados por el Cliente o por la Compañía en forma verbal o escrita, incluidos cualesquiera términos y condiciones que figuren en su Orden de Servicio u Orden de Compra. El Cliente no se ha basado en ninguna declaración oral o escrita, salvo las realizadas en el presente Contrato. Toda modificación o enmienda a este Contrato deberá ser hecha por escrito y estar firmada por los representantes autorizados del Cliente y de la Compañía. La inaplicabilidad de cualquiera de las disposiciones del presente no afectarán las disposiciones restantes, las cuales continuarán en pleno vigor y efecto.

Está previsto que los Artículos 6, 10, 11, 14, 15, 17, 18 y 19 subsistan al vencimiento o resolución de este Contrato.

**22. Idioma:** Originalmente, este contrato ha sido preparado en idioma Inglés y traducido al Castellano, por lo tanto en caso de contradicción entre los términos en Inglés y aquellos en Castellano, prevalecerá lo estipulado en idioma Inglés.

**FIN DE LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES PARA EL  
ALQUILER DEL SOFTWARE (INCLUYENDO EL  
MANTENIMIENTO)**



**APENDICE A LOS TÉRMINOS Y CONDICIONES DE ALQUILER DE SOFTWARE  
A COLEGIOS Y UNIVERSIDADES**

**Estos Términos y Condiciones son adicionales a los Términos y Condiciones Generales y  
a los Términos y Condiciones del Contrato de Arrendamiento  
Celebrado entre la Compañía y el Cliente**

**1.0 Definiciones**

**1.1** Según se utiliza aquí, el término "Universidad" será Sinónimo de "Cliente" y querrá decir una Universidad o Colegio que ofrezca a sus estudiantes un programa de grado post-escuela secundaria.

**1.2** Según se utiliza aquí "Personal Universitario" querrá decir e incluirá a los estudiantes normalmente inscritos y a la facultad y personal de información tecnológica empleado por la Universidad.

**2.0 Requerimientos para Universidades Participantes**

**2.1** La Universidad proveerá las instalaciones y el hardware de computación (aconsejado por la Compañía) para correr el Software Arrendado. Ningún Software será entregado a la Universidad hasta tanto que sus instalaciones hayan pasado una evaluación del sitio hecha por la Compañía.

**2.2** La Universidad nombrará un punto único de contacto perfectamente calificado quien funcionará como enlace entre la universidad participante y la Compañía en lo que se refiera a soporte y mantenimiento.

**2.3** La Universidad debe mantener expertos calificados con dominio de la materia de cada Software (por ejemplo Geología, Petrofísica, Geofísica e Ingeniería de Reservorios).

**2.4** La Universidad debe mantener un experto calificado en el soporte de los sistemas.

**3-0 Apoyo**

**3.1** Todas las peticiones de servicios de apoyo serán hechas únicamente por la persona nombrada por la Universidad según el Artículo 2.2.

**3.2** No obstante cualesquiera estipulaciones contrarias contenidas en los Términos y Condiciones Generales de la Compañía para Productos y Servicios y en los Términos y Condiciones de Arrendamiento de los Software de la Compañía, las obligaciones de la misma con respecto a mantenimiento y servicios de apoyo están limitadas a:

(a) Proveer copias de la última versión (Release) del Software arrendado a la Universidad durante el Término del Arrendamiento; y

(b) Una razonable ayuda telefónica a la Universidad que no excederá de cuatro (4) horas por mes calendario durante el Término del Arrendamiento.

**3.3** Según este Acuerdo no se prestarán servicios de ayuda "en el sitio". La Universidad será responsable por la instalación del Software arrendado y de cualesquiera actualizaciones subsiguientes.

**4.0 Entrenamiento**

**4.1** La Universidad deberá enviar al experto que nombre en cada campo para entrenamiento de recalificación en los software de la Compañía cada doce (12) meses. Cualquier gasto del personal de la Universidad será por cuenta de la misma.

**5.0 Uso**

No obstante cualesquiera estipulaciones contrarias contenidas en los Términos y Condiciones Generales para Productos y Servicios y en los Términos y Condiciones de Arrendamiento de los Software de la Compañía, la Universidad conviene en utilizar el Software solamente para propósitos de educación y de investigación y en que cualquier Uso Comercial queda estrictamente prohibido. El Uso Comercial incluye: permitir el acceso al Software (ya sea en-línea o fuera de línea o por medio de copias) a terceros que no sean el personal de la Universidad. O que no estén de algún modo afiliados a ella: o utilizar el Software para convertir o procesar datos o proveer servicios utilizando el Software para beneficio de un tercero que no sea del personal de la Universidad: o el uso del Software por la Universidad o por su personal para cualquier fin que no sea el de fomentar los propósitos educacionales de investigación de la Universidad.

**6.0 Garantía**

No obstante cualesquiera estipulaciones contrarias contenidas en los Términos y Condiciones Generales para Productos y Servicios y en los Términos y Condiciones de Arrendamiento de los Software de la Compañía, la Universidad conviene en aceptar el Software "como está" sin garantía alguna. La única obligación de la Compañía según el presente será la de proveer los servicios de mantenimiento y apoyo establecidos en el Artículo 3.2.

**7.0 Publicidad**

**7.1** Después de la firma de este Acuerdo, la Compañía y la Universidad emitirán un comunicado de prensa conjunto anunciando la inversión de la Compañía en la Institución.

**7.2** El Cliente no podrá sin la aprobación previa de la Compañía, dada por escrito, utilizar ninguno de los nombres registrados, marcas registradas, marcas de servicio de la Compañía o de Schlumberger, nombres de compañías u otras designaciones comerciales en ninguna de las publicaciones en la prensa, literatura publicitaria o comunicados de información corporativa (incluyendo sin limitación, reportes financieros o revelaciones informativas reguladas por el gobierno).





**ADDENDUM TO SOFTWARE LEASE TERMS AND CONDITIONS  
FOR COLLEGES AND UNIVERSITIES**

**These Terms and Conditions are in addition to Software Terms and Conditions for Lease and Maintenance  
Entered into between Company and You.**

**1.0 Definitions**

**1.1** As used herein "University" shall be synonymous with "You" and shall mean a university or college that offers a recognized post-secondary school degree program to its students.

**1.2** As used herein "University Personnel" means currently enrolled students and faculty and information technology personnel employed by University.

**2.0 Participating University Requirements**

**2.1** University agrees to provide facilities and appropriate computer hardware (as advised by Company) for running the Leased Software. Company may require a site assessment of University's facilities prior to delivery of the Software.

**2.2** University agrees to identify a fully qualified single point of contact who will function as the liaison between the participating university and Company concerning all support and maintenance matters.

**2.3** University must maintain qualified domain experts for each Software domain (for example, Geology, Petrophysics, Geophysics and Reservoir Engineering).

**2.4** University must maintain a qualified systems support expert.

**3.0 Support**

**3.1** All requests for support services will be made solely by the party identified by University in Article 2.2, above.

**3.2** Notwithstanding any provisions to the contrary contained in Company's Software Lease Terms and Conditions, Company's obligations for maintenance and support services are limited to:

(a) Providing copies of the most current release of the Leased Software to University during the Lease Term; and

(b) A reasonable amount of telephone support to University, not to exceed four (4) hours for each calendar month during the Lease Term.

**3.3** No "on site" support services are being provided under this Agreement. University will be responsible for installing the Leased Software and any subsequent releases.

**4.0 Training**

University must send its designated domain expert(s) for requalification training on Company software at least once during the term of the Agreement. Any expense of University personnel will be borne by University.

**5.0 Use**

University agrees that it shall use the Software only for educational and research purposes and that any commercial use of the Software is strictly prohibited. Commercial use includes: providing access (whether on-line or off-line or through copies) to the Software to parties who are not University Personnel or who are otherwise not affiliated with University; or, utilizing the Software to convert or process data or providing consulting or other services utilizing the Software for the benefit of a third party who is not University Personnel; or the use by University or University Personnel of the Software in any fashion except to further the educational and research purposes of the University.

**6.0 Warranty**

University agrees that it accepts the Leased Software "as is" without any warranties. Company's only obligation hereunder shall be to provide the maintenance and support services set forth in Article 3.2, above.

**7.0 Publicity**


**7.1** Upon signature of this Agreement, Company and University shall issue a joint press release announcing Company's investment in the institution.

**7.2** Customer shall not without obtaining Company's prior written approval use any Company or Schlumberger trade names, trade marks, service marks, company names or other trade designations in any Customer press releases, advertising literature, or corporate information disclosures (including without limitation financial reports and government regulated information disclosures).

**End of Addendum to Software Lease Terms and Conditions for Colleges and Universities**

  
Prof. Ing. DANIEL LAGO  
SECRETARIO GENERAL  
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA



  
Prof. Ing. ROBERTO E. TERZARIOL  
VICEDECANO  
Facultad de Ciencias Exactas, Físicas y Naturales  
Universidad Nacional de Córdoba